

Gartenbeleuchtung = L'éclairage des jardins = Garden lighting

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **3 (1964)**

Heft 3

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131904>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Laterne im japanischen Garten wird meistens als ein dekoratives Requisite der Gartengestaltung gewürdigt. Sie hat aber ihren Ursprung in sehr praktischen Bedürfnissen. Weil die Teezeremonie, die Begegnung von Freunden bei einer Schale Tee auch in den Abendstunden stattfindet, das Teehaus aber meistens abseits in einem Garten steht, so ergab sich die Notwendigkeit, den Weg dorthin etwas zu beleuchten. Die Laternen stehen darum auch an Wegkrümmungen, bei Brücken und Trittsteinen durch das Wasser, bei den Eingängen, um mit dem schwachen Schein der Öllampen das schwierige Wegstück gerade so viel wie nötig zu beleuchten, jedoch auch den Lichteffect sorgfältig in die Natur einzuordnen. Die Nacht soll nicht durchbrochen und das milde Mondlicht über dem Garten nicht konkurrenziert werden. Der Lichtträger, die Laterne, musste sich aber auch bei Tag in das Gartenbild harmonisch einfügen; deshalb wurde ihrer Form so grosse Aufmerksamkeit geschenkt, dass man darüber gerne den eigentlichen Zweck vergisst.

Wenn man zum Vergleich einige gute europäische Beleuchtungskörper betrachtet, so erkennt man schon rein äusserlich an ihnen die ganz andere Zielsetzung. Aus Gründen der Sicherheit und auch der Bequemlichkeit wollen wir viel Licht im privaten und öffentlichen Garten. Die Helligkeit der elektrischen Lampen macht unsere Augen blind für die schwachen natürlichen Helligkeiten der Nacht. So versuchen wir den Mondschein auf den Baumkronen mit Scheinwerfern zu ersetzen und erzielen dabei mit den neuesten Lampen manchmal recht beachtliche und in ihrer Art schöne Effekte. Wenn in den Grosstädten die Fussgängerbereiche wieder mehr Bedeutung erlangen, wird man auch der Frage ihrer genügenden und doch nicht grellen Beleuchtung alle Aufmerksamkeit schenken müssen. Dass die Leuchten dann auch schön sein und sich im Tageslicht harmonisch in die Gärten und Promenaden einfügen sollten, ist eigentlich selbstverständlich; aber in der Praxis ist dies gar nicht so leicht zu erreichen. Das Zurückgreifen auf die allereinfachsten Formen schafft wohl die beste Grundlage für allfällige spätere Entwicklungen. Die Gegenüberstellung von alten japanischen und neuen europäischen Gartenleuchten zeigt aber, wie alle uns gestellten Probleme von Grund auf neu überdacht werden müssen, damit man zu wirklich befriedigenden ästhetischen und praktischen Ergebnissen kommt.

La lanterne des jardins japonais est généralement considérée comme un accessoire de décoration dans l'aménagement des jardins. Son origine cependant réside dans un besoin très compréhensible. Comme la cérémonie du thé, la réunion d'amis au cours de laquelle est servi le thé, peut également avoir lieu dans la soirée et que la maison de thé est généralement située à l'écart, au milieu d'un jardin, la nécessité se présente d'éclairer le chemin qui y conduit. Les lanternes sont donc placées aux courbes des chemins, près des ponts et des passages empierrés franchissant l'eau, ainsi que près des entrées. La faible lueur des lampes à huile doit éclairer discrètement le sentier et incorporer avec soin l'effet de lumière dans la nature. Il n'est pas question d'évincer la nuit ou de concurrencer le rayon de lune sur le jardin. La lanterne devait également s'harmoniser parfaitement de jour avec le paysage du jardin; c'est pour cette raison qu'une très grande attention a été portée à sa forme et il n'est donc pas étonnant que son but immédiat soit souvent oublié.

Si l'on examine, à titre de comparaison, quelques bons corps d'éclairage européens, la différence de but recherchée apparaît déjà dans l'aspect extérieur de la lampe. Nous désirons avoir beaucoup de lumière dans les jardins publics et privés, pour des raisons de sécurité et de commodité. La clarté des lampes électriques rend nos yeux aveugles pour les faibles clartés naturelles de la nuit. Nous essayons, par exemple, de remplacer par des projecteurs le clair de lune sur les couronnes d'arbres et les effets obtenus sont souvent très grands et d'une beauté remarquable dans leurs particularités. Si les chemins pour piétons reprennent plus d'importance dans les grandes villes, il sera nécessaire de solutionner le problème de leur éclairage qui devra être suffisamment fort sans cependant éblouir. Que les corps d'éclairage soient agréables à la vue et qu'ils s'harmonisent également, le jour durant, avec les jardins et les promenades, cela va de soi; dans la pratique, la réalisation de tels principes se heurte à de nombreuses difficultés. Le fait d'avoir recours aux formes les plus simples crée certainement les meilleures bases des développements ultérieurs éventuels. La comparaison entre les vieilles lanternes japonaises et les éclairages européens modernes montre cependant dans quelle mesure il est nécessaire que nous révisions nos idées quant aux problèmes posés afin d'arriver à des résultats satisfaisants du point de vue de la pratique et de l'esthétique.

The lantern in the Japanese garden is rated mainly as a decorative prop in landscape gardening, although it has its origin in practical requirements. As the tea ceremonies—the meeting of friends over a cup of tea—also take place in the evening hours, and the tea house is usually tucked away in a garden, the necessity arose to illuminate somewhat the path leading to it. The lanterns are therefore placed at bends in the path, at bridges and near stepping stones over the water, in order to light up by the faint rays of their oil-lamps the tricky bits of the way, but the lighting effects are also carefully attuned to the scenery. Night must not be broken up and the softness of moonlight is not to be emulated. The lantern supports however must blend harmoniously into nature too; and for this reason so much attention was given to their forms, that one is likely to forget their real purpose.

Even by just looking at some well formed lamp posts of Europe, one immediately realises that they were made with an entirely different object in view. For reasons of security and convenience we demand plenty of light in private as well as public gardens. The brightness of the electric lamps blinds our eyes to the faint natural luminousness of the night. We therefore endeavour to substitute with floodlights the moonlight in the top branches of the trees, and we do obtain some quite remarkable effects with some of the newest lamps. When the province of the pedestrian will have again acquired greater importance in the large towns, the question of its adequate and yet not too dazzling lighting will have to be given most careful attention. It goes of course without saying that the lamps will then also have to be well formed and harmonise with the scenery of the gardens and promenades in day-light; practically however this is not at all so easily arrived at. To go back to the very simplest forms will undoubtedly provide the best foundation for possible subsequent developments.

The comparison of old Japanese and new European garden-lamps shows however, how all problems confronting us must be thought out a new from the ground up in order to arrive at really satisfactory practical as well as aesthetic results.

R. A.

1
Laternen bei Trittsteinen am Wasser in einem japanischen Garten

2
Laternen beim Eingang zu einem Teehaus in Japan

3+4
Laternen an einem Promenadenweg in Basel bei Tag und bei Nacht. Auf den Leuchtkörpern sind noch kleine Scheinwerfer zum Ausleuchten der Baumkronen montiert

1
Lanternes près des pierres de passage d'eau d'un jardin japonais

2
Lanterne d'entrée d'une maison de thé japonaise

3+4
Lanternes dans un chemin de promenade de Bâle, de jour et de nuit. De petits projecteurs sont encore placés sur les corps d'éclairage afin d'illuminer la couronne des arbres

1
Lantern at stepping stones over water in a Japanese garden

2
Lantern at the entrance to a tea-house in Japan

3+4
Lanterns along a promenade in Basle, by day and at night. Mounted on the lanterns are small floodlights to illuminate the tree-tops

